

VOCI DA NOBEL.  
 RICONOSCIMENTI ASSEGNATI E MANCATI  
 Laboratorio di letterature dell'Asia e del mondo arabo  
 a.a. 2023-2024 - II semestre

PROGRAMMA INCONTRI (di giovedì, ore 16,30-18,30):

Titoli e contenuti (per area)	Date dell'incontro e Docenti di riferimento	Bibliografia suggerita	Ore
<p><b>Nobel e mancati riconoscimenti come specchio della dialettica tra letteratura araba canonica e produzione in dialetto</b></p> <p>Riflessione sulle politiche di traduzione.            Ricezione dell'opera del premio Nobel egiziano Nagib Mahfuz (1911-2006) nel contesto arabofono e in traduzione</p>	<p style="text-align: center;">7 marzo</p> <p style="text-align: center;"><b>Cristina Dozio</b></p>	<p>Camera D'Afflitto I., "Editoriale. Il successo di <i>Nağib Maħfuz</i> in Italia", <i>La Rivista di Arablit</i>, 2012, II.3, 5-10 <a href="http://larivistadiarablit.it/wp-content/uploads/2020/06/Editoriale-n.3.pdf">http://larivistadiarablit.it/wp-content/uploads/2020/06/Editoriale-n.3.pdf</a></p> <p>De Angelis F., <i>Muřtafa Muřarrafa tra rivoluzione e letteratura</i>, Istituto per l'Oriente, Roma 2017</p> <p>Mahfuz N., <i>Il caffè degli intrighi</i>, trad. it. dall'arabo e prefazione di Daniela Amaldi, Ripostes, Roma - Salerno 1988</p> <p>Mahfuz N., <i>Karnak Caf�</i>, trad. it. dall'inglese di Chiara Vatteroni, Newton Compton, Roma 2008</p>	<p style="text-align: center;">2</p>

<p><b>Esplorazione di generi e linguaggi letterari arabi che, in epoca moderna e contemporanea, hanno ricevuto scarso riconoscimento critico, con un focus sulla narrativa in dialetto.</b></p>	<p style="text-align: center;">14 marzo</p> <p style="text-align: center;"><b>Francesco De Angelis</b></p>	<p>Mahfuz N., <i>Vicolo del mortaio</i>, trad. it. dall'arabo di Paolo Branca, Feltrinelli, Milano 1989</p> <p>Kindt, K.T. and Kebede, T. A., "A Language for the People? Quantitative Indicators of Written <i>dārija</i> and <i>āmmiyya</i> in Cairo and Rabat", in Jacob Høigilt and Gunvor Mejdell (eds.), <i>The Politics of Written Language in the Arab World</i>, Leiden, Brill, 18-40</p>	<p style="text-align: center;">2</p>
<p><b>Rabindranath Tagore e la fascinazione europea per il guru anglofono</b></p> <p>Muovendo dall'analisi del contenuto e delle implicazioni della motivazione ufficiale addotta dall'Accademia di Svezia per giustificare il conferimento del premio Nobel per la letteratura a Rabindranath Tagore, primo autore asiatico a ricevere l'onorificenza, si rifletterà, innanzitutto, sul valore dell'eterogenea opera intellettuale di R. Tagore e sulla sua ricezione da parte del pubblico europeo e statunitense.</p> <p>Scorrendo, poi, l'elenco dei candidati indiani al premio Nobel per la letteratura in un arco di tempo compreso fra il 1901 e il 1964, si approfondirà ulteriormente lo studio delle dinamiche alla base del conferimento di valore all'opera letteraria indiana da parte di uno sguardo estraneo ed esterno all'orizzonte culturale del Paese.</p>	<p style="text-align: center;">21 marzo</p> <p style="text-align: center;">4 aprile</p> <p style="text-align: center;"><b>Maria Angelillo</b></p>	<p>R. Tagore, <i>La casa e il mondo</i>, Fazi Editore, 2020.</p> <p>R. Tagore, <i>Poems-Poesie. Gītāñjali-Luna Crescente</i>, Ugo Mursia Editore, 1990.</p> <p>R. Tagore, <i>Gitanjali</i>, a cura di p. Marino Rigon, introduzione di W.B. Yeats, testo bengalese a fronte, La Vita Felice, 2020.</p>	<p style="text-align: center;">4</p>

<p><b>Kawabata Yasunari (1899-1972), il primo Nobel per la letteratura conferito al Giappone (1968)</b></p>	<p><b>11 e 18 aprile</b></p>	<p>Kawabata Y., <i>Il paese delle nevi</i>, trad. it. dal giapp. di Giorgio Amitrano, in Kawabata, <i>Romanzi e racconti</i>, I Meridiani, Mondadori, Milano 2003</p> <p>Kawabata Y, “La bellezza del Giappone e io” in <i>Romanzi e Racconti</i>, cit. (discorso tenuto in occasione della premiazione con il Nobel nel 1968)</p>	
<p><b>Mishima Yukio (1925-1970). Tante candidature, un riconoscimento mancato</b></p> <p>Mishima Yukio (1925-1970). Fortuna critica e scandali mediatici nel Giappone del ventennio '50-'70.</p> <p>Riflessioni sulle politiche editoriali nella selezione di traduzioni per i mercati statunitense ed europeo.</p> <p>La strumentalizzazione ideologica degli anni '70-'90, la ripresa degli studi critici e delle traduzioni e il revival degli ultimi anni (Giappone, Italia)</p>	<p><b>Virginia Sica</b></p>	<p>Mishima Y., <i>Confessioni di una maschera</i>, trad. it. dal giapp. di Andrea Maurizi, Feltrinelli, Milano 2015</p> <p>Mishima Y., <i>Madame de Sade</i>, trad. it. dal giapp. di Lydia Origlia, Guanda, Milano 2016</p> <p>Mishima Y. <i>Il Padiglione d'oro</i>, trad. it. dal giapp. di Mario Teti, Feltrinelli, Milano 2015</p> <p>Sica V., “Mishima e la «sindrome di Jorge»”, in Mishima Y., <i>Abito da sera</i>, trad. in it. dal giapp. di Virginia Sica, <a href="https://www.amazon.it/Abito-sera-Oscar-scrittori-moderni-ebook/dp/Boo5SZ7Q2M/ref=sr_1_2?mk_it_IT=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&amp;crd=4L87MDZ6MCQG&amp;keywords=Abito+da+sera&amp;qid=1658003431&amp;s=books&amp;sprefix=abito+da+sera%2Cstripbooks%2C121&amp;sr=1-2&amp;asin=Boo5SZ7Q2M&amp;revisionId=&amp;format=2&amp;deph=1#customerReviews">https://www.amazon.it/Abito-sera-Oscar-scrittori-moderni-ebook/dp/Boo5SZ7Q2M/ref=sr_1_2?mk_it_IT=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&amp;crd=4L87MDZ6MCQG&amp;keywords=Abito+da+sera&amp;qid=1658003431&amp;s=books&amp;sprefix=abito+da+sera%2Cstripbooks%2C121&amp;sr=1-2&amp;asin=Boo5SZ7Q2M&amp;revisionId=&amp;format=2&amp;deph=1#customerReviews</a></p>	<p>4</p>

<p><b>“Je suis un citoyen du monde” : Gao Xingjian e la creazione plurilingue</b></p> <p>Introduzione alla figura di Gao Xingjian, artista-scrittore, Premio Nobel per la Letteratura (2000) e cittadino naturalizzato francese (1998).</p> <p>Breve riflessione sulla ricezione del Nobel entro i confini della Repubblica Popolare Cinese e nel resto del mondo.</p> <p>Riflessione sulla poetica “transculturale” di Gao Xingjian sulla pratica di autotraduzione e sull’identità letteraria.</p>	<p>2 maggio</p> <p><b>Simona Gallo</b></p>	<p>Gao Xingjian. “La ragion d’essere della Letteratura”, trad. dal cinese di Maria Cristina Pisciotta, RCS Libri, Milano 2001</p> <p>Gao Xingjian, <i>Una canna da pesca per mio nonno</i>, trad. dal cinese di Alessandra Cristina Lavagnino, Rizzoli, Milano 2005</p> <p>Gao Xingjian, <i>Mei de zangli. Le Deuil de la Beauté. Requiem for Beauty</i>. Parigi 2013 (117 min.)</p>	<p>2</p>
--	--	--	----------

<p><b>Radici e memoria nella narrativa di Mo Yan e il Nobel del 2012</b></p> <p>Introduzione alla figura dello scrittore cinese Mo Yan e alla sua narrativa, a partire dalla lettura di una selezione di racconti in traduzione.</p> <p>Riflessione circa le reazioni, nella Repubblica Popolare Cinese e all'estero, in seguito all'assegnazione nel 2012 del premio Nobel per la letteratura allo scrittore.</p>	<p>9 maggio</p> <p><b>Chiara Bertulesi</b></p>	<p>Mo Yan, <i>L'uomo che allevava i gatti e altri racconti</i>. Einaudi, Torino (qualsiasi edizione)</p> <p>Mo Yan "Storytellers" (Nobel Lecture) 2012  <a href="https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2012/yan/lecture/">https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2012/yan/lecture/</a></p>	<p>2</p>
<p><b>Pearl S. Buck: <i>The Good Earth</i>, il Nobel, la fortuna internazionale, le critiche al <i>midcult</i></b></p>	<p>16 maggio</p> <p><b>Cinzia Scarpino</b></p>	<p>Valeria Gennero, "Pearl S. Buck, and the Forgotten Holocaust of the two Ocean War", <i>RIAS</i>, Vol. 7, Spring/Summer 2014, pp. 105-116 (Open Access ,<a href="https://aisberg.unibg.it/handle/10446/72815">https://aisberg.unibg.it/handle/10446/72815</a> )</p> <p>Valeria Gennero, "Pearl S. Buck: il vento dell'est e l'impero americano", Corso Online UNITO, Cirsde, 2006, pp. 1-19 (Risorsa online, <a href="https://www.cirsde.unito.it/sites/c555/files/allegati/paragrafo/05-05-2016/4_pearl_s_buck_il_vento_dellest_e_limpero_americano.pdf">https://www.cirsde.unito.it/sites/c555/files/allegati/paragrafo/05-05-2016/4_pearl_s_buck_il_vento_dellest_e_limpero_americano.pdf</a> )</p>	<p>2</p>
<p><b>Incontro conclusivo con presentazione di temi a cura degli studenti</b></p>	<p><b>Mercoledì 29 maggio</b> (data da confermare)</p> <p><b>Angelillo, Bertulesi, De Angelis, Dozio, Gallo, Scarpino, Sica</b></p>		<p>2</p>